

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pola za (cenę w) srebrze* będą nabywać i spisywać akta, i pieczętować, i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los** – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeszcze będą kupować pola, spisywać akta, pieczętować je i potwierdzać przez świadków — tu w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż przywrócę im powodzenie — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą kupować pola za pieniądze i spisywać akty, zapieczętowywać je i ujawniać wobec świadków w ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach dolin i w miastach na południu. Odwrócę bowiem ich niewolę, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rolę za pieniądze kupować będą, i zapisem warować, i pieczętować, i świadkami oświadczać w ziemi Benjaminowej, i około Jeruzalemu, i w miastach Judzkich, jako w miastach na górach tak w miastach na równinach, i w miastach na południe, gdy zaś przywrócę pojmanych ich, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Role za pieniądze kupować będą i zapisować do ksiąg, i pieczęć przykładac będą, i świadka przywiodą w ziemi Benjamin i około Jeruzalem, po mieściech Judzkich i po mieściech górnych, i po mieściech polnych, i po mieściech, które są na południe - bo przywrócę poimanie ich, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będą kupować pola za pieniądze, będą spisywać kontrakty, pieczętować, zwoływać świadków z ziemi Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach judzkich, w miastach górskich, w miastach nizinnych i w miastach południowych, bo odmienię ich los - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą nabywać pola za pieniądze, będą spisywać akta, pieczętować i potwierdzać przez świadków w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalemu, i w miastach judzkich, i w miastach pogórza, i w miastach Szefeli, i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą nabywać za srebro pola, spisywać umowy, pieczętować i brać świadków, w ziemi Beniamina i w okolicy Jerozolimy, w miastach Judy i w miastach pogórza, w miastach Szefeli i w miastach Negebu, gdyż odmienię ich los – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak będą kupować pola za srebro, spisywać akta

¹⁾ Lub: za srebro, za pieniądze.

²⁾ <x>300 29:14</x>; <x>300 30:3</x>; <x>300 31:23</x>

			kupna, pieczętować i uwierzytelniać je w krainie Beniamina, w okolicach Jerozolimy, w miastach Judy, w górach, na nizinach i na południu, kiedy odmienię ich los - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą nabywać pola za cenę srebra i sporządzać umowy, opieczętownić i uwierzytelnić świadkami w ziemi Beniamina i w okolicach Jeruzalem, w miastach Judy, w miastach górskich, w miastach Szefeli i w miastach Negebu. Ja bowiem los ich odmienię - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І куплять поля за срібло, і запишеш в книгу і запечатаєш і даси свідчення свідкам в землі Веніямина і довкруги Єрусалиму і в містах Юди і в містах гори і в містах Сефели і в містах Нагева, бо Я поверну їхнє відселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ziemi Binjamina, w okolicy Jeruszałaim, w miastach Judy, w miastach górskich i w miastach południa, będą nabywać pola za pieniądze, spisywać to w listach, pieczętować oraz stwierdzać przez świadków; gdyż przywrócę ich brańców mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Za pieniądze będą kupować pola, będzie się też spisywać akt i pieczętować, a także powoływać świadków’ w ziemi Beniamina i w okolicach Jerozolimy, i w miastach Judy, i w miastach górzystego regionu, i w miastach niziny, i w miastach południa, gdyż przyprowadzę z powrotem ich jeńców’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.